

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz dodają więcej, by grzeszyć, i porobili sobie lane posążki, bóstwa ze swego srebra, według własnego pomysłu,* wszystkie one to dzieło rzemieślników. Im (też) oni mówią:** Składajcie im ofiary! (I) ludzie całują cielce!*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz grzeszą jeszcze bardziej! Porobili sobie lane posążki, srebrne bóstwa według swego pomysłu — wszystkie one to dzieło rzemieślników. I wzywają: Składajcie im ofiary! Ludzie zaś całują cielce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz dodają do swego grzechu, bo czynią sobie odlane posągi ze swego srebra i straszne bożki według swego pomysłu, a to wszystko jest dziełem rzemieślnika; <i>jednak</i> sami o nich mówią: Ludzie, którzy składają ofiary, niech całują cielce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz jeszcze przyczyniają grzechu; bo sobie czynią i leją z srebra swego według przemysłu swego straszne bałwany, co wszystko tylko jest robotą rzemieślnika, o których jednak sami mówią: Ludzie, którzy chcą ofiarować, niech całują cielce,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz przydali ku grzeszeniu i uczynili sobie licinę ze srebra swego jako podobieństwo bałwanów, dzieło rzemieślnicze wszystko jest, tym oni mówią: Ofiarujcie, ludzie, kłaniając się cielcom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz grzeszą dalej: odlewają posągi ze srebra - bożków według swego pomysłu, to wszystko robota rzemieślników. Mówią: Należy im składać ofiary, i ludzie całują cielce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz grzeszą dalej, bo ze swojego srebra uczynili sobie lane posążki, bałwany według swojego pomysłu, a to wszystko jest robotą rzemieślników. Potem sami mówią: Składajcie im ofiary! A ludzie całują cielce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak dalej grzeszą, robią sobie ze srebra lane posążki, według swego pomysłu bożki – wytwór rzemieślników. Mówią o nich: To są ci, którzy składają w ofierze ludzi, całują cielce!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz grzeszą nadal: odlewają bożki ze swego srebra, według swojego pomysłu. To wszystko jest dziełem rzemieślników. Mówią do siebie nawzajem: „Składajcie ofiary, niech ludzie całują cielce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś nadal grzeszą i robią sobie lane posągi ze swego srebra na podobieństwo bożków. Wszystko to [jest tylko]

¹⁾ Lub: umiejętności.

²⁾ mówią: Składajcie, אָמְרִים (omerim): być może: ofiarne jagnięta, אָמְרִים זָבָחִי (immare-m ziwchi), l.: (1) ofiarują jagnięta, 2) ; אָמְרִים זָבָחִי (zobachim) ofiarowali jagnięta, אָמְרִים זָבָחִי, zob. BHS; zatem: Im to jagnięta ofiarują, człowiek całuje cielce.

³⁾ Lub: Mówią o nich: Ludzie składający ofiary całują cielce! Wg G: Mówią im oni: Składajcie w ofierze ludzi, bo zabrakło wołów, αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχῳ ἅρ ἐκλελοίπασιν. Składanie ofiar z ludzi we wczesnej epoce żelaza (1200-722 r. p. Chr.) na terenach pn królestwa jest sprawą otwartą, zob. <x>290 57:5</x>.

⁴⁾ <x>290 57:5</x>; <x>110 19:18</x>

			dziełem rzemieślników. "Im to składajcie ofiary" - powiadają. Ludzie przesyłają pocałunki cielcom!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він додав грішити, і зробили собі коване з їхнього срібла за видом ідолів, викінчені діла ремісників для себе. Вони кажуть: Жертвуйте людей, бо пропали телята.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wciąż jeszcze trwają w grzechu i według swojej pomysłowości czynią sobie odlewy ze srebra – bałwany mistrzowskiej roboty; więc mówi się o nich: Ludzi zarzynają, a cielcom hołdują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz popełniają jeszcze jeden grzech, robiąc sobie lany posąg ze swego srebra, bożki według własnego zrozumienia, i wszystko to – dzieło rzemieślników. Mówią do nich: 'Niech ludzie składający ofiary całują cielce'.